

Statuts de la Swiss Aerobatic Association

- Nom* 1. Sous le nom "Swiss Aerobatic Association", ci-apres "SAA", est constituée une association au sens des articles 60 et suivants du Code Civil Suisse.
- Siege* 2. La SAA a son siege au domicile du président. Elle est un groupe de vol à moteur specialise en voltige aérienne rattaché a la Fédération de Vol a Moteur de Suisse, ci-apres "FVMS", elle-même membre de l'Aero-club de Suisse.
- But* 3. La SAA a pour but la représentation, la promotion et la défense de la voltige aérienne en Suisse. Le comité definit des objectifs conformes à ce but et met en oeuvre les moyens appropriés.
- Membres* 4. La SAA se compose de:
- a) **membres actifs** qui veulent se perfectionner en voltige aerienne en tant que pilotes, ou poursuivre activement les buts de la SAA.
- b) **membres juges** qui sont actifs en tant qua juge national, juge international ou aide-juge.
- c) **membres d'honneur**, c'est-a-dire des personnes particulièrement méritantes en raison de leur activité en faveur de la voltige aérienne en général ou de la SAA en particulier. Les membres d'honneur so nt exemptés des obligations financières de l'association.
- Ces membres sont tenus d'adhérer a la FVMS et à l'Aéro-club de Suisse.
- Membres supporters* 5. La SAA reconnaît d'autre part des **membres supporters**, personnes physiques ou morales qui apportent leur soutien à la SAA, financièrement ou par d'autres moyens. Les membres supporters ne jouissent pas du droit de vote et ne sont pas tenus d'adhérer a la FVMS.
- Admission des membres* 6. Le comité decide l'admission de nouveaux membres, a l'exception des membres d'honneur qui sont nomme par l'assemblée générale. L'admission sera communiquée par écrit a l'intéressé, à l'exception des membres supporters. L'admission d'un membra suppose l'acceptation par celui-ci des statuts de la SAA, de la FVMS et de l'Aéro-club de Suisse.

Statuten der Swiss Aerobatic Association

- Name* 1. Unter dem Namen "Swiss Aerobatic Association", im nachstehenden "SAA" genannt, wird ein Verein im Sinne der Artikel 60 und des schweizerischen Zivilrechts gegründet.
- Geschäftssitz* 2. Der Geschäftssitz der SAA ist der Wohnsitz des Präsidenten. Die SAA ist eine motorisierte Kunstfluggruppe, welche an den Motorflugverband Schweiz, im nachstehenden "MFVS" genannt angliedert, der selbst Mitglied des Aero-Club der Schweiz ist.
- Ziel* 3. Das Ziel der SAA ist die Repräsentierung, die Förderung und der Schutz des Kunstfluges in der Schweiz. Der Vorstand definiert diesem Ziel entsprechend die Massnahmen und setzt die dafür zweckmässigen Mittel ein.
- Mitglieder* 4. Die SAA besteht aus:
- a) **Aktiv-Mitglieder**, die sich im Kunstflug als Piloten weiterbilden oder auf aktive Weise den Zielen der SAA nachkommen wollen.
- b) **Schiedsrichter-Mitglieder**, sind nationale oder internationale Schiedsrichter resp. Schiedsrichterhelfer welche aktiv tätig sind.
- c) **Ehrenmitglieder**, das heißt Personen, die sich auf Grund ihrer Aktivitäten zugunsten des Kunstfluges im allgemeinen, oder der SAA im besonderen, verdient gemacht haben. Die Ehren Mitglieder sind von den finanziellen Verbindlichkeiten des Verbandes befreit.
- Diese Mitglieder müssen dem MFVS und dem Aero-Club der Schweiz beitreten.
- Passiv-Mitglieder* 5. Die SAA erkennt andererseits natürliche oder juristische Personen als **Passiv-Mitglieder**, die die SAA finanziell oder auf andere Art und Weise unterstützen. Die Passiv-Mitglieder dürfen nicht wählen und brauchen dem MFVS nicht beizutreten.
- Aufnahme der Mitglieder* 6. Der Vorstand beschließt die Aufnahme neuer Mitglieder mit Ausnahme der Ehrenmitglieder, welche von der Generalversammlung ernannt werden. Die Aufnahme wird der betroffenen Person, ausser bei Passiv-Mitgliedern, schriftlich mitgeteilt. Die Aufnahme eines Mitgliedes setzt dessen Akzeptierung der Statuten der SAA, des MFVS und des Aero-Club der Schweiz voraus.

- Cotisation des membres* 7. Les membres actifs et les membres supporters payent une cotisation annuelle fixée par l'assemblée générale. Les membres juges payent la même cotisation que les membres supporters.
- Demission, radiation et exclusion des membres* 8. La qualité de membre se perd par:
- démission
 - radiation
 - exclusion
- a) La démission d'un membre doit être annoncée par écrit au plus tard pour le 30 novembre, faute de quoi la cotisation pour l'année suivante est due. La SAA communique les démissions à la FVMS.
- b) La radiation est prononcée par le comité lorsque, malgré un avertissement écrit, le membre ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de la SM.
- c) L'exclusion peut être prononcée par le comité lorsqu'un membre a nui aux intérêts de la SAA ou de l'aviation en général, commis une indiscipline de val grave ou un acte contraire à l'honneur. Celui qui a été exclu peut recourir auprès de l'assemblée générale dans les 4 semaines suivant la notification écrite de son exclusion par le comité.
- Organes* 9. Les organes de la SAA sont :
- l'assemblée générale
 - le comité
 - l'organe de contrôle.
- Assemblée générale* 10. L'assemblée générale ordinaire a lieu annuellement dans le courant des trois premiers mois de l'année civile.
11. La convocation doit contenir l'ordre du jour de l'assemblée et être envoyée au minimum deux semaines à l'avance.
12. Les propositions individuelles doivent parvenir au président jusqu'au 10 janvier au plus tard.

- Mitglieder-Beiträge* 7. Die Aktiven- und Passiven-Mitglieder zahlen einen jährlichen von der Generalversammlung festgesetzten Beitrag. Die Schiedsrichter-Mitglieder zahlen denselben Beitrag wie die Passiv Mitglieder.
- Austritt, Ausweisung und Ausschluss eines Mitgliedes* 8. Die Mitgliedschaft geht verloren durch:
- Austritt
 - Ausweisung
 - Ausschluss
- a) Der Austritt eines Mitgliedes muss spätestens zum 30. November schriftlich angekündigt werden, sollte dies nicht erfolgt sein, so ist der Beitrag für das kommende Jahr voll zu bezahlen. Die SAA teilt dem MFVS die Austritte mit.
- b) Die Ausweisung wird ausgesprochen, wenn ein Mitglied trotz einer schriftlichen Mahnung seinen finanziellen Verbindlichkeiten der SAA gegenüber nicht nachkommt.
- c) Der Ausschluss kann durch den Vorstand ausgesprochen werden, wenn ein Mitglied den Interessen der SAA oder dem Flugwesen im allgemeinen schadet, eine schwerwiegende Verletzung der Flugvorschriften oder eine gegen die Ehre stehende Handlung begeht. Die ausgeschlossene Person kann bei der Generalversammlung innerhalb von 4 Wochen nach der schriftlichen Benachrichtigung seines Ausschlusses durch den Vorstand, Einspruch erheben.
- Organe* 9. Die Organe der SAA sind:
- die Generalversammlung
 - der Vorstand
 - die Kontrollstelle.
- Generalversammlung* 10. Die ordentliche Generalversammlung findet jährlich im Laufe der ersten drei Monate des Kalenderjahres statt.
11. Die Einberufung muss die Tagesordnung der Versammlung enthalten und mindestens zwei Wochen vor Abhaltung abgeschickt sein.
12. Die individuellen Vorschläge müssen dem Präsidenten spätestens am 10. Januar vorliegen.

13. Les competences de l'assemblée générale sont les suivantes :

- a) approbation du rapport annuel
- b) approbation des comptes
- c) approbation du rapport de l'organe de contrôle
- d) décharge du comité et des contrôleurs des comptes
- e) éléction du comité
- f) éléction des contrôleurs des comptes
- g) traitement des propositions du comité et des membres
- h) liquidation des recours
- i) fixation des cotisations annuelles
- j) nomination des membres d'honneur
- k) modification des statuts
- l) dissolution de l'association.

14. Une assemblée générale extraordinaire peut être convoquée sur décision du comité ou dans un délai de un mois suivant la demande écrite d'au moins un cinquieme des membres possédant le droit de vote.

15. 11 ne peut être pris de decision sur un objet ne figurant pas à l'ordre du jour.

16. A l'exception des modifications des statuts et de la dissolution de l'association, l'assemblée générale est apte à prendre des décisions quel que soit le nombre des membres présents.

17. Tous les membres actifs, membres juges et les membres d'honneur ou le droit de vote. Les membres supporters ont une voix consultative.

18. Les votes se font à la majorité des mains levees, à moins qu'un cinquième des membres présents ne demande le vote secret.

13. Die Generalversammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Genehmigung des Jahresberichtes
- b) Genehmigung der Jahresrechnung
- c) Berichte der Kontrollstelle
- d) Decharge - Erteilung an den Vorstand und die Kontrollstelle
- e) Wahl des Vorstandes
- f) Wahl der Kontrollstelle
- g) Behandlung der Vorschläge des Vorstandes und der Mitglieder
- h) Bearbeitung der Einsprüche
- i) Festsetzung der Jahresbeiträge
- j) Ernennung der Ehrenmitglieder
- k) Statutenänderungen
- l) Auflösung des Vereins

14. Eine ausserordentliche Generalversammlung kann auf Beschluss des Vorstandes oder in einer Frist von einem Monat nach dem schriftlichen Antrag von wenigstens einem fünftel der wahlberechtigten Mitglieder einberufen werden.

15. Es kann kein Beschluss gefasst werden über einen Gegenstand, der nicht in der Tagesordnung steht.

16. Mit Ausnahme der Statutenänderungen und der Auflösung des Vereins ist die Generalversammlung befugt, unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder, Beschlüsse zu fassen.

17. Alle Aktiv-Mitglieder, Schiedsrichter-Mitglieder und Ehrenmitglieder haben ein Wahlrecht. Die Passiv - Mitglieder besitzen eine beratende Stimme.

18. Bei den Wahlen wird nach dem Handmehr abgestimmt, ausser wenn mehr als ein fünftel der anwesenden Mitglieder eine geheime Wahl beantragt.

	19. Lors de vote secret, c'est la majorité absolue des voix exprimées qui est déterminante. Pour les modifications des statuts et la dissolution de l'association, la majorité des deux tiers des voix valablement exprimées est nécessaire. Les bulletins de vote blancs, illisibles ou sans objet ne sont pas valables.		19. Bei geheimen Wahlen ist die absolute Mehrheit der abgegebenen Stimmen ausschlaggebend. Für Statutenänderungen oder die Auflösung des Vereins ist die Mehrheit von zwei Dritteln der gültigen abgegebenen Stimmen erforderlich. Nicht ausgefüllte, nicht lesbare oder nicht vorhandene Stimmzettel sind ungültig.
<i>Comité</i>	20. Le comité se compose de 3 membres au minimum, c'est-à-dire : - le président - le vice-président - le caissier. Il se constitue lui-même.	<i>Vorstand</i>	20. Der Vorstand besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, das heisst: - dem Präsidenten - dem Vizepräsidenten - dem Kassier. Er stellt sich selbst zusammen.
	21. Le comité est élu par l'assemblée générale pour la durée d'une année. La réélection est possible.		21. Der Vorstand wird von der Generalversammlung für ein Jahr gewählt. Eine Wiederwahl ist möglich.
	22. Si un membre vient à démissionner, le comité est autorisé à choisir, parmi les membres possédant le droit de vote, un remplaçant qui fonctionnera jusqu'à la prochaine assemblée générale.		22. Wenn ein Mitglied zurücktritt, hat der Vorstand das Recht, eine Ersatzperson unter den wahlberechtigten unter den Mitgliedern ein Mitglied zu wählen, welches bis zur nächsten Generalversammlung die Funktion übernimmt.
	23. Le comité représente la SAA vis-à-vis des tiers. Il définit de façon interne la répartition des tâches et compétences.		23. Der Vorstand vertritt die SAA gegenüber Dritten. Die Aufgaben und Kompetenzen werden innerhalb des Vorstandes geregelt.
	24. Le comité est convoqué par le président ou sur demande de deux membres du comité. Il siège valablement dès que trois membres sont présents. 11 prend ses décisions à la majorité absolue des membres présents. S'il y a égalité des voix, le président tranchera.		24. Der Vorstand wird durch den Präsidenten oder auf Anfrage von zwei Mitgliedern desselben einberufen. Eine Vorstandssitzung ist zulässig wenn mindestens 3 Vorstands-Mitglieder anwesend sind. Er trifft seine Entscheidungen mit absoluter Mehrheit der anwesenden Vorstands-Mitglieder. Bei Stimmgleichheit trifft der Präsident die Entscheidung.
<i>Organe de contrôle</i>	25. L'organe de contrôle se compose de deux contrôleurs des comptes qui sont élus par l'assemblée générale. Les contrôleurs peuvent être choisis en dehors des membres de l'association.	<i>Kontrollstelle</i>	25. Die Kontrollstelle besteht aus zwei Kontenprüfern, die von der Generalversammlung gewählt werden. Die Prüfer können ausserhalb der Mitglieder des Vereins gewählt werden.
	26. Les comptes sont arrêtés au 31 décembre.		26. Die Konten werden zum 31. Dezember abgeschlossen.

Responsabilité 27. Les obligations financières de l'association sont garanties par sa fortune seule. La responsabilité personnelle des membres de l'association est exclue.

28. Les membres n'ont aucun droit sur la fortune de l'association.

Modification des statuts et dissolution 29. Pour la modification des statuts, un sixième des membres votants doit être présent à l'assemblée générale, et, pour la dissolution de l'association, la moitié. Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

30. La modification des statuts n'entre en vigueur qu'après ratification par la FVMS.

31. Si une assemblée générale convoquée dans le but de modifier les statuts ou de dissoudre l'association ne réunit pas le quorum, une deuxième assemblée sera convoquée dans les 6 semaines avec le même ordre du jour. Elle prendra alors ces décisions sans tenir compte du nombre de membres présents.

32. En cas de dissolution de l'association, l'assemblée générale décidera, sur proposition du comité, de l'utilisation des biens résultant de la liquidation de l'association.

33. Les présents statuts sont remis à tous les membres.

34. En cas de divergence, le texte français des présents statuts fait foi.

Approuvé par l'assemblée générale le 11 mars 1994.

Changé par l'assemblée générale le 17 février 2000

Verantwortlichkeit 27. Die finanziellen Verpflichtungen des Vereins sind lediglich durch sein eigenes Vermögen garantiert. Eine persönliche Verantwortlichkeit der Mitglieder des Vereins ist ausgeschlossen.

28. Die Mitglieder haben keinerlei Anrecht auf das Vermögen des Vereins.

Änderung der Statuten und Auflösung 29. Zur Änderung der Statuten muss ein Sechstel der Statuten wahlberechtigten Mitglieder bei der Generalversammlung und Auflösung anwesend sein und zur Auflösung des Vereins die Hälfte. Die Beschlüsse werden mit der Zwei Drittel Mehrheit der ausgezählten Stimmen getroffen.

30. Die Änderung der Statuten tritt erst nach Zustimmung durch den MFVS in Kraft.

31. Wenn eine mit dem Ziel der Statutenänderung oder Auflösung des Vereins einberufene Generalversammlung nicht die notwendige Mitgliederanzahl versammelt, wird innerhalb der nächsten sechs Wochen eine zweite Versammlung mit derselben Tagesordnung einberufen. Diese trifft dann ihre Beschlüsse, ohne auf die Zahl der anwesenden Mitglieder zu achten.

32. Im Falle der Auflösung des Vereins entscheidet die Generalversammlung über die Benutzung des aus der Auflösung des Vereins stammenden Vermögens.

33. Die vorliegenden Statuten werden allen Mitgliedern ausgehändigt.

34. Bei Meinungsverschiedenheiten ist der französische Text der vorliegenden Statuten maßgebend.

Genehmigt von der Generalversammlung am 11. März 1994.

Geändert an der Generalversammlung vom 19. Februar 2000.